



---

## Mesa de experiencias: Hablar otras lenguas, leer otros lenguajes

---

### Leer español como extranjeros. La propuesta del examen de literatura en español del programa IGCSE en una escuela bilingüe

María Emilia Artigas <sup>13</sup>(UNMDP)

#### Resumen

El examen IGCSE es una de las certificaciones que otorga Cambridge más reconocidas del mundo. A través de la lectura de obras literarias, los alumnos aprenden a reconocer y apreciar las formas en que los autores de habla hispana generan ciertos efectos en los lectores, valorando no sólo lo temático sino también la estructura lingüística de esos textos. La preparación para dicho examen de alumnos bilingües permite que usen de manera consciente el lenguaje español que se presupone como su primera lengua, aunque la particularidad que presenta la institución es que para muchos no lo es.

El bilingüismo permite apreciar con cierta ajenidad las estructuras de esa lengua considerada natal. Muestra una doble torsión lingüística y crítica sobre el material con el que los alumnos se comunican a diario, pero del que prescinden en la mitad de su jornada educativa y a veces en el interior de sus familias. El trabajo del docente es intentar que ellos den cuenta de eso que observan en la estructura del lenguaje y en las formas escriturarias de diversos autores latinoamericanos y/o españoles, aun cuando el español pudiera funcionar como su segunda lengua.

#### Palabras clave

---

<sup>13</sup> María Emilia Artigas. Profesora de Literatura desde el año 2011 en los colegios Leonardo Da Vinci y Holy Trinity College de Mar del Plata. Es tutora de alumnos que rinden IGCSE. Actualmente cursa la maestría en Letras Hispánicas. Trabaja en el proyecto de investigación "Tradición y ruptura", y revista como adscripta en el Taller de escritura académica en la UNMDP. meartigas@hotmail.com



---

Bilingüismo- IGCSE- literatura

### **Presentación del examen y la comunidad educativa**

Los exámenes *Español como primera lengua* y *Literatura en español* son parte del certificado IGCSE que otorga Cambridge a alumnos de diferentes partes del mundo. A través de la lectura y análisis de obras literarias, los alumnos intentan reconocer y apreciar las formas en que los autores de habla hispana generan ciertos efectos de lectura, evaluando no sólo el contenido de una obra o su contexto de producción sino también la estructura lingüística de la misma. Estos exámenes se rinden con un promedio de edad de dieciséis años permitiendo de esa manera que las horas de 3ero y 4to año de prácticas del lenguaje y literatura, respectivamente, sean destinadas al trabajo para dicha acreditación.

La comunidad educativa de la institución Holy Trinity College presenta la particularidad de que ciertos alumnos tienen como primera lengua el inglés y no el castellano. La preparación de estos exámenes les permite hacer un uso consciente del español, pero también el bilingüismo admite el reconocimiento de algunas estructuras que son observadas con cierta ajenidad. Los alumnos manifiestan tener una relación con el idioma inglés muy familiar y frecuente, por lo cual a veces les es más natural comunicarse, pensar y hasta soñar en inglés. Es por eso que cuando enfrentan la lectura de un texto en castellano lo analizan desde una doble torsión lingüística y

---

crítica: por un lado, trabajan sobre el material con el que se comunican constantemente, pero del que prescinden en la mitad de su jornada educativa, y al mismo tiempo por medio de la lectura y el comentario de obras de habla hispana, funcionan como observadores, de una lengua de la que muchos no son usuarios naturales, observándola entonces como en un laboratorio lingüístico.

El trabajo del docente es intentar que ellos den cuenta de eso que ven en la estructura del lenguaje y en las formas escriturarias de diversos autores, de manera coherente y sustancial.<sup>14</sup>

### **Breve presentación del examen**

Cummins (1984) postuló una distinción entre las habilidades lingüísticas básicas que tienen que ver con la comunicación interpersonal, y las habilidades más complejas asociadas con la competencia lingüística académica. Estos exámenes apuntan a trabajar sobre estas últimas competencias.

Los candidatos para el certificado ICGSE rinden dos exámenes: uno que es de comprensión lectora, basado en un texto de alrededor de una carilla, de cualquier autor latinoamericano o español, cuyo contenido no han tenido oportunidad de leer. Se rinde una única

---

<sup>14</sup> Debe aclararse que el examen presenta un abordaje un tanto globalizador del lenguaje español, como si el lenguaje fuera uno solo objeto de estudio en cualquier sitio hispanohablante de Latinoamérica y de España.



---

consigna que se resuelve en una hora y veinte minutos. Ellos escriben un comentario crítico sobre el fragmento, o contestan alguna pregunta sobre el uso del lenguaje particular en el pasaje referido, o bien manifiestan su interés o desinterés por continuar leyendo la obra completa de la que se extrajo el texto solo a partir de especulaciones sobre lo que allí se lee. Asimismo, puede ser que se les pregunte sobre el grado de compromiso, simpatía, cercanía, o vinculación que pudieran sentir respecto de algunos de los personajes que allí se presentaran. Este tipo de examen genera en el alumno confianza al momento de rendirlo porque se aprecia su valoración personal y sus habilidades de lectura más allá de su estudio teórico de la gramática. El hecho de no tener que estudiar ningún tema particular para ese día ayuda a que ellos quieran realizar esa parte del examen que luego refleja el 25% de la nota final.

Por otra parte, el otro 75% del examen se basa en la respuesta a preguntas sobre diferentes obras que leen durante el año, cuya selección está determinada por el programa IGCSE. Los docentes pueden elegir entre una lista de autores y obras de procedencia y épocas disímiles dentro de un recortado abanico de opciones. Los alumnos deben contestar al menos tres preguntas de dos géneros distintos, y una pregunta de análisis textual. Se les permite rendir el examen con sus libros y releer el fragmento que deben analizar en el momento. De esta forma, ellos pueden hacer interpretaciones y realizar un análisis crítico más estructural sobre el uso del lenguaje con un conocimiento de toda la obra, por lo que puede pensarse el lenguaje en una dimensión acotada pero también como una muestra en un universo lingüístico ya conocido.



---

El grado de familiaridad de estos alumnos con el idioma inglés hace que ellos sean usuarios cotidianos de dicho idioma y que en muchas oportunidades comunicativas opten por manifestarse en esa lengua y no en español. Esta complejidad lingüística por momentos obstruye el análisis de nuestro idioma, pero también logra cierta distancia a la hora de pensar el lenguaje materno, como si fuese un objeto descontextualizado que puede ser sometido a una observación más rigurosa. Considero que es ese el punto en el que se enriquece la forma de preparar esos exámenes. En esta comunidad educativa se fomenta el carácter bilingüe, enmarcando los procesos de lectura y escritura en dos lenguas dentro de una visión sociocultural amplia, sin separar el trabajo realizado en la escuela de las experiencias del diario vivir, garantizando contextos de uso de los dos lenguajes en realidades concretas y reales.

Es necesario reconocer que estos procesos son complejos y sería simplista tratar de reducirlos a fórmulas pedagógicas inflexibles. Al respecto, Clavijo (2007), resalta la idea de complejidad en relación con la interacción entre el individuo, el lenguaje escrito y el medio ambiente que lo rodea, en tanto las experiencias, el contexto sociocultural e históricos, los valores de la institución entre otros factores influyen en la interacción diaria con la lectura y la escritura, y en el uso que un alumno bilingüe pudiera hacer de su segunda lengua. Debe señalarse que sea cual fuere la segunda lengua: el español o el inglés (categorías que varían en esta comunidad educativa) esos lenguajes son vías de comunicación en contextos reales de uso cotidiano, y que esa cercanía es la que naturaliza el uso de esa segunda lengua. Es por eso que

---

como docente insisto en un primer momento de enseñanza gramatical pero también en una instancia de reconocimiento del valor comunicativo de las estructuras analizadas, ya que los alumnos deben entender como explica Cummins que no necesariamente la forma y el significado tienen siempre una relación "uno a uno"<sup>15</sup>, y que los fragmentos que puedan aparecer en el examen deben ser analizados de manera orgánica, y no entendida sólo linealmente.

### **Objetivos del examen IGCSE**

El objetivo general y primordial del examen de "Literatura en español" es leer, interpretar y analizar una serie de textos en español, pudiendo dar cuenta de sus interpretaciones sobre la relación entre el contexto de producción y el de recepción de las obras. La selección de textos es amplia y variada, intentando fomentar el disfrute de la lectura de clásicos, pero también de autores que no circulan normalmente en los diseños curriculares de 3ro y 4to año de la escuela secundaria básica, como, por ejemplo: Ana María Matute, Alejo Carpentier, Mariano Azuela, Gertrudis Gómez de Avellaneda, Miguel Mihura, Carmen Martín Gaité, entre otros.

Asimismo, este tipo de evaluación intenta estimular la apreciación y el reconocimiento de la manera en que estos autores utilizan el español. Es aquí donde se evidencia una mirada que se focaliza por fuera del lenguaje: como usuarios, pero también como críticos del uso que otros

---

<sup>15</sup> La idea de "uno a uno" es una traducción mía de lo que Cummins señala como relación "one to one". Entiendo que para el autor el sentido de esta frase indica una reciprocidad entre la forma y el sentido.



---

puedan darle a ese lenguaje; analizando la variedad de efectos que este provoca. De esta manera, el programa permite la exploración de estructuras más amplias, el conocimiento de culturas diversas, y la comprensión del mundo que los rodea y de sí mismos desde la ficción. Este tipo de examen fomenta una lectura: reflexiva, responsable, innovadora, y el desafío de pensar su propio lenguaje como si fuera un aparato externo que puede someterse a un análisis exhaustivo. Sin dudas el bilingüismo colabora para que eso así suceda.

Sumado a lo anterior, puede subrayarse que existen preguntas que son orientadas a la vinculación del alumno como lector a las vivencias y sentimientos del personaje, por ejemplo, se plantean consignas como: ¿Hasta qué punto usted justifica la actitud de tal personaje en tal situación? También existen consignas de índole más creativa, por ejemplo: "Ud. es tal personaje, en tal situación: ¿qué está usted pensando? Esta relación del lector con la ficción también es una cuestión que está atravesada por el uso del lenguaje, porque justamente en las huellas que perduran en la lectura es donde puede rastrearse un efecto y un gesto escriturario por parte del autor. Este ejercicio aporta una lectura desde una óptica variada, pudiendo someter la interpretación de un lector actual a ciertos contextos disímiles de su realidad, logrando que piensen cómo se utilizó el lenguaje para generar un clima de cercanía o rechazo hacia ciertos personajes en distintas circunstancias. Michèle Petit dice que son tres los mecanismos que se dan en el acto de lectura: primero la gratificación que esta tarea conlleva y que tanto docentes como padres y bibliotecarios debemos posibilitar; el segundo que es el poder que nos da un libro



---

de abrir nuevos universos culturales y por último el inicio de una posible actividad narrativa. Considero en este caso que los tres aspectos involucrados en el acto de leer se conjugan y materializan en este examen dando lugar a un cuarto paso aún más amplio del que habla Petit, dado que una vez que se realiza la acreditación de saberes, los alumnos tienen una conciencia escrituraria de su lengua natal, pudiendo captar los efectos que los distintos tipos textuales generan en variadas circunstancias. Es decir, se vuelven lectores y escritores más atentos a las formas de la escritura, pensando el lenguaje no sólo como soporte comunicativo sino como herramienta de amplias implicancias. Como explica Michael Byram (1997) se entiende por competencia sociocultural e intercultural a la capacidad que tiene un hablante para utilizar una determinada lengua en determinados marcos de conocimientos, o como la habilidad que tiene un estudiante de una segunda lengua o lengua extranjera para desenvolverse adecuada y satisfactoriamente en las situaciones de comunicación intercultural. Estos exámenes les permiten aprender, evaluar y consolidar el español de una manera más analítica para que sean usuarios conscientes y lectores críticos de la literatura, sobre todo a aquellos alumnos que consideran el español como su segunda lengua.

### **Palabras finales**

La experiencia aquí compartida intentó señalar cómo el contexto de una institución con una tradición en la educación bilingüe permite que sus alumnos puedan practicar dos idiomas en

---



---

contextos cotidianos permanentes, logrando que el ejercicio de la lectura de textos en español les permita explorar el lenguaje materno con diferentes grados de cercanía. Graciela Montes (2007) explica que hay una forma doble de adquirir, leer y usar el lenguaje, señala que a este se lo va: *explorando y conociendo muy de a poco y sin abandonar por mucho tiempo la extrañeza. Pero al mismo tiempo se le volverá familiar, y poco a poco se adueñará de él para dar voz a su lectura del mundo.* El examen IGCSE de literatura en español permite que, a través de la lectura de obras literarias, los alumnos aprendan a reconocer y apreciar las formas en que los autores de habla hispana generan ciertos efectos en los lectores. Activan sus modos de recepción como señala Montes desde la extrañeza, pero también desde la familiaridad. Los alumnos ejercitan su forma de leer de manera más crítica y consciente, valorando no sólo lo temático sino también la estructura lingüística de esos textos. Aprenden a leer, pero también a explicar cómo el lenguaje deja huellas en el lector. El bilingüismo -rasgo distintivo de esta institución- permite apreciar con cierta ajenez las estructuras de esa lengua considerada natural. El trabajo del docente es intentar que los alumnos que usan de manera cotidiana y permanente el idioma inglés den cuenta de eso que observan en la estructura del lenguaje español desde el análisis de textos literarios, no desde el estudio o consumo de ciertos textos, sino desde la observación y el reconocimiento del entramado lingüístico. La propuesta del examen es sin dudas, ayudarlos a ver ese entramado lingüístico, el docente en esa actividad es un mediador, que observa con ellos, o más bien, estimula la observación como instancia de valoración literaria.

---

---

## Referencias bibliográficas

- Byram M. (1997). Teaching and assessing intercultural communicative competence, Clevedo: Multilingual Matters.
- Clavijo Olarte, A. (2007). Prácticas innovadoras de lectura y escritura, Bogotá: Universidad Distrital.
- Cummins, J. (1984). Bilingualism and special education: Issues in assessment and pedagogy, Clevedon: Multilingual Matters.
- Montes, G. (2007). "La gran ocasión. La escuela como sociedad de lectura", en M.E.C y T. - Dirección Nacional de Gestión Curricular y Formación Docente- Plan Nacional de lectura, Recuperado de:  
[http://repositorio.educacion.gov.ar:8080/dspace/bitstream/handle/123456789/95741/gran\\_ocasion.htm?sequence=1](http://repositorio.educacion.gov.ar:8080/dspace/bitstream/handle/123456789/95741/gran_ocasion.htm?sequence=1)
- Petit, M. (2015). "La lectura construye a las personas, repara, pero no siempre es un placer". En Revista Cultural Ñ, 29 de junio.